

Société internationale des amis de  
**Nikos Kazantzaki**

**SYNTHESIS**

*Bulletin d'informations*



No 19

avril 2009

**TEXTES DE NIKOS KAZANTZAKI SUR LE LANGAGE**

*C'est un sort pénible et ingrat que celui de l'homme qui écrit, parce qu'il est naturellement obligé d'utiliser des mots, c'est-à-dire de convertir en immobilité l'élan qu'il porte en lui. Chaque mot est une écorce très dure qui renferme en elle une grande puissance explosive ; pour trouver ce qu'il veut dire, il faut le laisser éclater en soi comme un obus et libérer ainsi l'âme qu'il retient prisonnière.*

**Rapport au Greco**

*Le créateur lutte avec une substance rude, invisible, plus élevée que lui. Et le plus grand vainqueur sort vaincu de ce combat. Car toujours notre secret le plus profond, le seul qui méritait d'être dit, reste inexprimé. Il ne se soumet jamais au cadre matériel de l'art. Nous étouffons dans chaque mot. Nous voyons un arbre en fleur, un héros, une femme, l'étoile du matin, nous criions Ah ! et il n'y a de place pour rien d'autre dans notre cœur. Quand nous voulons, en l'analysant, transformer ce Ah ! en une parole, en une œuvre d'art, pour le communiquer aux hommes et le sauver de notre propre ruine, comme il s'avilit en mots impudents, fardés, pleins de vent et d'imagination !*

*En voyageant : Italie-Egypte-Jérusalem-Chypre-la Morée*  
*Si j'étais musicien, je pourrais, alors seulement, éclater tout entier sans qu'une goutte de mon âme ne s'échappe de mon œuvre. Les mots sont un matériau dur, fixe, ils déforment et rompent le courant. Quand je vois la tempête de mon cœur figée dans les mots, je suis pris de dégoût. Ce n'est pas cela, ce n'est pas cela que je voulais, je vais mourir et je n'aurai pas pu immortaliser mon instant éphémère et éternel. C'est ma grande angoisse, la seule.*

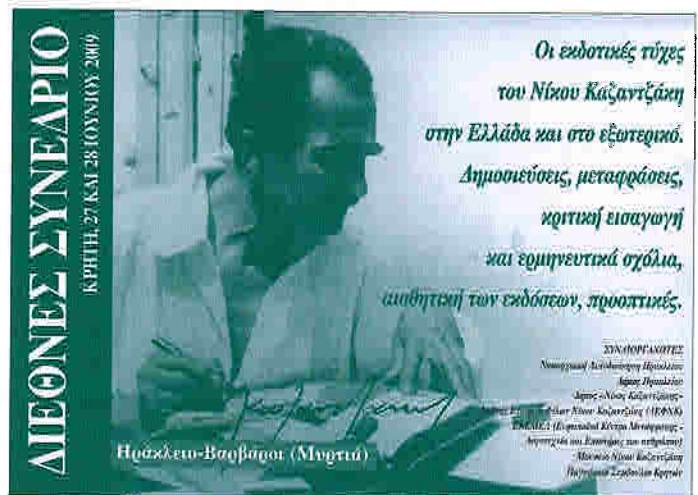
*Lettre à Pandélis Prévélakis*

**COLLOQUE INTERNATIONAL : CRETE, JUIN 2009**

*Les aléas éditoriaux de l'œuvre de Nikos Kazantzaki en Grèce et dans d'autres pays : éditions, traductions, notes introductives et explicatives, présentations des éditions, perspectives*

Le problème de la publication et de la diffusion des œuvres de Nikos Kazantzaki est bien connu: de nombreux textes (poésie, théâtre, correspondance, notes...) restent encore inédits, on ne trouve pas les textes originaux, l'absence de ses livres sur les rayons des librairies, dans la plupart des pays, est flagrante, les notes explicatives écrites par des spécialistes et le côté esthétique des éditions laissent à désirer, les traductions sont souvent moins que fidèles, etc... Pour ces raisons, nous avons cru nécessaire d'organiser, en liaison avec la Préfecture d'Héraklion, la Mairie d'Héraklion, la Mairie « Nikos Kazantzaki », le Conseil Mondial des Crétois, l'EKEMEL (Centre européen de traduction littéraire, Athènes) et le Musée Nikos Kazantzaki, un colloque international qui aura lieu les **27 et 28 juin 2009**, à Héraklion et à Varvari-Myrtia. Les donateurs sont: section suisse de notre Société, journal « Patris » d'Héraklion. l'hôtel « Venus Melena » (Hersonissos.

(Héraklion). Nous tenons à remercier vivement: les coorganisateur, les donateurs et tous les intervenants, venus de Grèce, d'Espagne, de Géorgie, des Etats-Unis d'Amérique, d'Ukraine, de Suède, de Roumanie et de Bulgarie et Ellen Weigers-Gigourtaki, artiste-photographe, résidant à Héraklion.



**Le programme du colloque**

**Samedi, 27 juin 2009, Héraklion, salle Androgeo**  
**Thème : La situation des éditions aujourd'hui en Grèce**  
**Président : Nikos Psilakis, journaliste et écrivain**

- Athina Vouyouca, écrivain et traductrice : *Le problème de la publication de textes inédits et de la réédition de ceux qui sont épuisés.*
- S.N. Philippidis, professeur émérite de l'université de Crète : *Les lacunes éditoriales de la correspondance.*
- Konstantinos Dimadis, professeur émérite de l'université de Berlin : *Remarques sur les récits de voyages publiés.*
- Panagiota Chatzitheoharous et Eleni Giovanni, professeurs de lettres : *La nécessité de nouvelles éditions commentées des œuvres (avec des introductions critiques sérieuses et des commentaires explicatifs), répondant aux exigences de l'esthétique éditoriale d'aujourd'hui.*
- Moshovia Kaskoura, spécialiste de littérature comparée : *Le problème de la diffusion et de la vente des livres.*

**Conclusions-Perspectives**

- Animateur : Manolis Pimplis, journaliste.
- Participants: les intervenants, Rea Galanaki, écrivain, Yorguis Yatromanolakis, professeur émérite de l'université d'Athènes, Georges Stefanakis, avocat et le public.

**Dimanche, 28 juin 2009, Varvari-Myrtia**  
**Musée Nikos Kazantzaki**

En raison du nombre important des traductions en plusieurs langues et de leur étendue géographique, la recherche effectuée par des spécialistes s'est limitée nécessairement à un certain nombre d'entre elles, qui contiennent cependant des indications dignes de foi pour l'examen de l'ensemble du problème.

- Pen Betre, traducteur : *Les écritures successives du roman « Vie et aventures d'Alexis Zorba » et leurs conséquences sur les traductions.*
- Maria Kakava, lectrice et traductrice, et Elizabeth Fakazis, professeur de journalisme : *Traductions en anglais.*
- Eleni Zerva : *Traductions en français.*
- Helena Gonzalez Vaquerizo, doctorante : *Traductions en espagnol, portugais et catalan.*
- Kyriaki Papadopoulou-Samuelsen, traductrice et présidente de la section norvégienne de notre Société : *Traductions en norvégien.*
- Xenophon Pagalias, président de la section suédoise de notre Société : *Traductions en suédois.*
- Andriy Savenko, professeur d'université : *Traductions en russe et en ukrainien.*
- Elena Lazar, traductrice et éditrice : *Traductions en roumain.*
- Zdranka Mihaylova, traductrice et éditorialiste : *Traductions en bulgare.*
- Ismiri Radulovic, philologue et traductrice : *Traductions en serbe, slovène et serbocroate.*
- Svetlana Berikashvili, maître de conférences : *Traductions en géorgien.*

#### **Conclusions-Perspectives**

- Animateur : Manolis Pimplis, journaliste
- Avec la participation des intervenants des deux journées et du public.

#### **TRADUCTIONS EN ALBANAIS**

Liste établie par Maklena Nika, lectrice de grec moderne à l'université de Tirana. Responsable de la Société en Albanie, elle réside à Tirana. Nous la remercions.

Toutes les maisons d'édition sont à Tirana.

- *Kapëtan Mihalīs*, trad. du français par Fico Enver, Naim Frashëri, 1973
- *Vie et aventures d'Alexis Zorba*, trad. du grec par Stavri Dajo, Albin, 1996
- *Les frères ennemis*, trad. du français par Varfi Nonda, Albin, 1997
- *Le Christ recrucifié*, trad. du français par Qesko Harrallamb, Albin, 1998
- *Ascèse*, trad. de l'italien par Klodeta Dibra, Albin, 1999
- *Comédie*, trad. du français par Hoxha Teuta, Neraïda, 2000
- *Le lys et le serpent*, trad. du français par Leonard Mero, Onufri, 2000
- *Rapport au Greco*, trad. du français par Mico Gubera, Uegen, 2001
- *En voyageant : Japon-Chine*, trad. du français par Dino Mimoza, Dudaj, 2003.

#### **TRAVAUX A L'UNIVERSITE DE CRETE (RETHYMNŌ)**

- Katerina Koutsouraki : *Les livres scolaires de Nikos Kazantzaki au début du XXe siècle.*
- Maria Kelaidi : *La représentation dans les romans de Nikos*

#### **Documents**

- Affiche d'Alekos Fassianos
- Lettres d'Egypte et d'Ouzbékistan.

#### **Textes de Nikos Kazantzaki**

- *Ascèse-Salvatores Dei*, « Le Silence »
- La lutte entre la Grèce et la Turquie
- Rencontre en Géorgie avec Grigol Robakidzé (1880-1962).

#### **Recherches**

- Peter Bien : *La base philosophique des textes de Nikos Kazantzaki*
- Marios Antoniou : *Bouddha dans l'œuvre de Kazantzaki*
- Athina Vouyouca : *Kazantzaki, Le Greco et la flamme*
- Maria Hranaki : *Kalomiris et Kazantzaki : deux Maîtres-Maçons grecs*
- Minas Dimakis : *La correspondance de Nikos Kazantzaki*
- Elpiniki Nikoloudaki-Souri : « Les trois amis » et « Le soldat » ou deux récits inconnus de Nikos Kazantzaki, écrits en collaboration avec Galatée Kazantzaki.

#### **Critique des livres**

- Maurice Faure : « *La Liberté ou la Mort* ». Une épopée de l'indépendance grecque
- Robert Kanters : « *Lettre au Greco* ». Un grand conteur oriental trace les étapes de son développement spirituel : un paganisme à la mesure de l'homme.

#### **Activités de la Société**

##### **Remarque importante**

Nous essayons de combler le retard de publication du *Regard crétois*. Avec votre soutien financier, nous espérons éditer vers la fin de cette année le no 34, décembre 2007. Ce numéro spécial sera consacré à la commémoration du 50<sup>e</sup> anniversaire de la disparition de Nikos Kazantzaki. Comme il a été indiqué dans le précédent numéro de *Synthesis*, désormais, les avant-propos, documents, textes du grand Crétois et sommaires seront publiés en anglais, espagnol, français et grec. Les études seront publiées dans la langue de leur écriture.

#### **ACTIVITES**

##### **SITES INTERNET**

Le site Internet en grec ([www.amis-kazantzaki.gr](http://www.amis-kazantzaki.gr)) fonctionne depuis le 6 octobre 2008. Il continue à connaître un succès remarquable si l'on en juge par le nombre des lecteurs et les réactions. Les sites en français, en espagnol et en anglais seront opérationnels au cours de ces prochains mois.

##### **IMPLANTATION DE LA SOCIETE**

La Société se porte bien, à plusieurs niveaux : le nombre des adhérents progresse régulièrement, surtout en Grèce, de nouvelles sections sont créées et de nouveaux responsables sont nommés.

##### **Nouvelles sections**

✓ **Barcelone, 22 janvier 2009.** Après Madrid, une deuxième section a été créée ; elle est présidée par Blanca Vila Costa, professeur de droit.

✓ **Albanie,** Miklena Nika, lectrice de grec moderne à l'université de Tirana, prépare la constitution d'une section.

##### **Nouveaux responsables**

✓ **Arménie,** Liza Karinian, théologienne et linguiste.

✓ **États-Unis d'Amérique, Chicago :** Angelyn Balodimas-Bartolomei, professeur d'université, **Philadelphie :** Maria Hranaki, directrice d'études grecques à l'université Drexel.

✓ **Lettonie,** Ilze Ruminiece, professeur de grec à l'université de Riga.

✓ **Belgique,** Marie-Véronique Léonard, économiste

√ **Serbie, Nis**, Tamara Kostic-Pahnoglu, professeur de grec à l'université.

Nous leur adressons nos félicitations et nos encouragements.

## PRESENTATION DES SECTIONS

Dans cette rubrique seront présentées les sections et leurs activités. Nous commençons par celles de Sydney, en Australie, et de Norvège.

### Section de Sydney

Elle a été fondée en mai 2000, à l'initiative du comité de coordination, d'universitaires et d'admirateurs de l'œuvre du grand Crétois. Elle compte actuellement près de 100 adhérents. Les manifestations sont toujours bilingues, en anglais et en grec, ce qui permet d'intéresser beaucoup d'Australiens. Elle a organisé plus de 60 manifestations sur notamment : *Kazantzaki et la révolution soviétique, Zorba, Bouddha, Kazantzaki et l'Islam, L'Odyssée*, etc. Elle a procédé à la projection des films : *Zorba ballet, The Greek Passion, The Last Temptation of Christ*. Elle a mis sur pied une excursion annuelle près de la mer au cours de laquelle on évoque différents aspects de la vie et de l'œuvre de Kazantzaki. Depuis janvier, la section organise des rencontres mensuelles pendant lesquelles on lit des extraits des œuvres du grand Crétois, avec des discussions sur *Kazantzaki et la Liberté, nationale et individuelle, Kazantzaki était-il athée ?* etc. Il faut souligner l'apport important du Dr Alfred Vincent, fondateur de la chair d'études néohelléniques à l'université de Sydney, aux activités de la section. Il a également donné des conférences, notamment à Adelaide, Canberra et Brisbane. Le conseil d'administration comprend, depuis la création de la section, des membres très motivés par l'œuvre de Nikos Kazantzaki. Il est composé actuellement de : Adrian Kazas, poète, président, Anastassia Anastassiadi, vice-présidente, Alfred Vincent, secrétaire, Eleni Karayanni, trésorière, du Dr Zdenko Zlatar, du Dr Wally Lallich et de Georgia Wright, membres. La section est très optimiste sur les perspectives. Ses membres sont fiers d'appartenir à la grande famille universelle de la Société internationale des amis de Nikos Kazantzaki.

### Section de Norvège

Fondée en 2002, elle regroupe actuellement environ 50 adhérents. L'actuel conseil d'administration est composé de : Kyriaki Samuelsen-Papadopoulou, professeur de lettres et traductrice, présidente, Tor Gosta Hake, secrétaire, Petros Arvanitidis, trésorier, ainsi que de Lilian Gustafson et de Konstantina Didahou. En collaboration avec l'association culturelle gréco-norvégienne, elle organise une à deux manifestations par année, sur, notamment: *Kazantzaki et Max Tau, l'éditeur qui a fait connaître en Norvège et dans d'autres pays l'œuvre du grand Crétois, L'Odyssée, Le Christ recrucifié, Rapport au Greco, Livres de Kazantzaki traduits en norvégien*. Elle a aussi organisé un récital de chansons tirées de la représentation théâtrale de *Kapétan Mihalis*. Au cours de réunions réussies, les adhérents ont échangé leurs idées, expériences et impressions sur Nikos Kazantzaki. Ces événements ont été suivis d'une petite réception permettant ainsi aux adhérents de mieux se connaître. Notons aussi qu'après chaque assemblée générale a lieu une manifestation artistique. Enfin, la section a organisé un séminaire de deux jours, suivi d'un voyage en Grèce sur *Les traces de Nikos Kazantzaki* (Héraklion, Hania, Athènes, Stoupa – où il a exploité avec *Zorba* la fameuse mine – et Egine). Enfin, la présidente, invitée par la section suédoise de la Société, a donné une conférence à Stockholm sur *Kazantzaki et Zorba*.

## MANIFESTATIONS

Grâce au travail et au soutien actif des responsables de la Société, des adhérents et sympathisants, des ambassades, des consulats, des bureaux de presse, des enseignants, des élus et des associations, des manifestations continuent à avoir lieu sur

dates des événements et aux intervenants. Ils sont indépendants de notre volonté. Nous leur conseillons de lire régulièrement notre site Internet en grec ou de se renseigner auprès du comité de coordination.

## Distinctions

- **Peza (Mairie Nikos Kazantzaki), 14 décembre 2008 et Genève, 9 janvier 2009.** À l'occasion du 20<sup>e</sup> anniversaire de la création de la Société, Ellen Weigers-Gigourtaki, artiste-photographe, Roussos Kypriotakis, maire, et Anne-Lise Fritsch, comédienne, ont reçu leurs diplômes de membres d'honneur. Nous leur adressons, ainsi qu'aux autres personnalités (voir *Synthésis*, no 18, décembre 2008), nos sincères félicitations.
- **Akrotiri, 26 février 2009.** La mairie de cette commune du département de Hania et notre Société ont honoré Walter Lassaly, Oscar de la photographie pour le film *Zorba le Grec*. Ont pris la parole : Mihalis Kynigos, maire, Georges Stassinakis, Yannis Bakoyannopoulos, critique de cinéma, Sifis Miheloyannis, ancien député et représentant local de la Société, et Kostas Mavrakakis, architecte. Tous ont souligné le grand talent de cet artiste. Très ému, notre ami Walter a remercié et rappelé quelques souvenirs du tournage de ce film, qui s'est réalisé dans cette commune, où il réside depuis 1988. Nous félicitons le maire et Stella Papapanagiotou, chargée de la culture à la mairie, pour l'excellent déroulement de cette cérémonie. Il a été convenu d'organiser une nouvelle manifestation dans deux ans et d'étudier la possibilité de construire une salle pour maintenir vivant le souvenir du tournage du film.
- **Athènes, 4 mars 2009.** La cérémonie de remise des plaquettes à des personnalités de Chypre, France, Grèce et Suisse, à l'occasion du 20<sup>e</sup> anniversaire de la création de la Société (voir *Synthesis*, no 18, déc. 2008), s'est déroulée harmonieusement.

## Autres événements

### Afrique

- **Afrique du Sud, Johannesburg, 20 février :** colloque de grande qualité sur l'œuvre de Kazantzaki, organisé par la section sud-africaine de la Société, l'institut d'études afro-helléniques, le lycée des dames grecques et le département d'études grecques et latines de l'université de Johannesburg. Y ont participé : F. Bredenkamp, directeur de la fédération d'organisations culturelles « Afrikaaner », sur *Eléments de postmodernité chez Kazantzaki*; B. Hendrickx, enseignant à l'université de Johannesburg et membre du comité de coordination de la Société, sur *La nature humaine du Christ chez Kazantzaki et son soi-disant athéisme*; Thekla Sansaridou-Hendrickx, enseignante à l'université de Johannesburg, sur *Autour de Byzance, le rôle de Judas et le monothéisme de Kazantzaki*; J.L.P. Wolmarans, enseignant à l'université de Johannesburg, sur *L'héroïsme du Christ chez Kazantzaki*; Efi Zaharopoulou, enseignante à l'université de Johannesburg, sur *La religiosité de Kazantzaki*.
- **Maroc, Tétouan, 4 mai :** projection d'une vidéo, lecture d'un extrait du livre *Alexis Zorba* et conférence de Georges Stassinakis sur *Les relations de Nikos Kazantzaki avec le monde arabo-musulman*, suivie d'un débat. Nous remercions Abdelaziz Sbai, président de la section marocaine, et Mikaël Mohamed, directeur de l'institut français de Tétouan, pour leur aide.

### Amériques

- **Brésil, Sao Paulo, 21 mars :** intéressante conférence du professeur Carolina Donega Bernardes sur *L'Odyssée*; **7 juin :** projection auprès des jeunes de l'opéra de Bohuslav Martinu *The Greek Passion*. La section continue ainsi son excellent travail. Bravo à Marisa Riberio Donatiello et à toute son équipe !

romans de Nikos Kazantzaki. Elle est organisée par la section locale de la Société (animée par la dynamique Voula Vetsi), l'union panmacédonienne et l'association des Crétois. Par ailleurs, Georges Stassinakis fera plusieurs interventions dans l'Ontario et au Québec : **Toronto, 20 septembre**, à l'occasion du 100<sup>e</sup> anniversaire de la communauté grecque de Toronto. Coorganisateur : section locale de la Société, bureau d'éducation de l'archevêché grec orthodoxe, association des enseignants de langue grecque d'Ontario, bureau d'éducation de la communauté grecque de Toronto, association des Crétois de Toronto et union panmacédonienne d'Ontario ; **Ottawa, 21 septembre**. Coorganisateur : Société, bureau de presse de l'ambassade de Grèce et association culturelle « Parnassos » ; **Granby : 25, 27, 28 et 30 septembre, Richelieu : 29 septembre et St-Hyacinthe : 29 septembre**. Des conférences, lectures, musique, émissions radiophoniques et télévisées, exposés aux élèves permettront de découvrir l'œuvre de Nikos Kazantzaki. Un grand merci à Monique Arbour, présidente de la toute nouvelle section locale de la Société, et à toute son équipe, pour ce programme varié et de qualité ; **Montréal, 2 octobre** : manifestation organisée sous l'égide du consul général de Grèce. Coorganisateur : la Société, la communauté hellénique et l'association des Crétois ; **Montréal, 3 octobre** : exposé à l'école grecque.

• **Colombie, Bogota, 30 avril** : 70 personnes ont participé à la projection du film *Zorba le Grec*, suivie d'un débat. Puis, les étudiants de Maria Kavoura, professeur, ont présenté leurs travaux sur Nikos Kazantzaki. Le public a été impressionné !

• **États-Unis d'Amérique : Chicago, 24 septembre** : conférence de Georges Stassinakis sur Nikos Kazantzaki.

• **Mexique, Mexico, 7 et 21 février**. La section, présidée avec compétence par Helena Stamatides de Almedia, continue son travail de promotion de l'œuvre de Nikos Kazantzaki. C'est ainsi que, devant un nombreux public, ont été projetés les films *Zorba le Grec* et *La dernière tentation du Christ*.

• **Pérou**. Nous remercions M. Ioannis Papadopoulos, nouvel ambassadeur de Grèce, grâce à qui une première manifestation est en préparation à Lima.

#### Asie

• **Azerbaïdjan, Bakou, 18 mai** : Georges Stassinakis donnera deux conférences à l'université slave sur le thème : *Nikos Kazantzaki, un auteur grec en Azerbaïdjan*. Elles sont organisées en collaboration avec l'ambassade de Grèce. Nous rappelons que le grand Crétois visita ce pays en 1927 et en 1928 (la seconde fois avec sa compagne Eleni Samiou).

• **Chine, Shanghai, université d'études internationales, département de grec moderne, 25 février** : Hu Jingjing, membre du comité de coordination, a organisé avec succès une « soirée Nikos Kazantzaki », avec présentation de sa biographie et discussion avec les étudiants sur son œuvre.

• **Israël, Tel-Aviv, 28 mars** : projection d'un documentaire et conférence réussie de Devora Rotbart, journaliste, sur *La Crète et Kazantzaki*. La prochaine rencontre aura lieu le 10 juillet. Despina Schirmeister parlera de sa traduction en hébreu du *Lys et le serpent*. Bravo à nos amis israéliens !

• **Palestine, Ramallah**. Maria Vassiliou, représentante de la Société, prépare une rencontre des amis de Nikos Kazantzaki.

#### Europe

• **Albanie, Tirana, 27 avril**. 72 étudiants du département de grec moderne de l'université ont participé à la lecture d'extraits d'*Ascèse*, d'*Alexis Zorba*, et du *Rapport au Greco*, et aux interventions de : Klodeta Dibra, doyenne de la faculté des langues étrangères, Anila Bilero, traductrice, Mitso Gubera, traducteur, Aristote Spyrou, chef du département de grec moderne, Maklena Nika, lectrice dudit département, et Georges Stassinakis. Les étudiants traduiront et publieront l'année prochaine, en albanais et en grec, des récits de voyages de Nikos Kazantzaki. Nous remercions tous les participants

• **Allemagne, Berlin, 13 et 14 mars** : beaucoup de monde aux journées consacrées à la présentation de l'œuvre et à la lecture de récits de voyages de Kazantzaki, organisées par la Société, la communauté hellénique, l'association des diplômés grecs d'universités, l'association des Macédoniens, l'association des Crétois et l'association de promotion des écoles publiques greco-allemandes européennes.

• **Autriche, Vienne, 18 juin** : conférence du Dr Basilius Groen, président de la section locale de la Société, sur *Ascèse* ; manifestation organisée avec l'ambassade de Grèce et le centre autrichien de littérature. Nous remercions les coorganisateur, en particulier Catherine Petraki, chargée des affaires culturelles à l'ambassade de Grèce, pour leur aide.

• **Belgique, Bruxelles, 22 juin** : conférence de Georges Stassinakis sur *L'identité hellénique de Nikos Kazantzaki*, suivie d'un débat. La soirée est organisée par la Société, le Cercle hellénique des études modernes (Kyklos) et Periple, que nous remercions, ainsi que par M. Tassos Papadopoulos, responsable de la Société en Belgique.

• **Espagne, Barcelone, 22 janvier** : importante participation du public catalan à la conférence d'Helena Gonzalez Vaquerizo, présidente de la section de Madrid et membre du comité de coordination, sur *L'Odyssée dans L'Odyssée : Nikos Kazantzaki réécrit Homère*.

• **France, île d'Ouessant, Bretagne, 19-23 août, Salon international du livre insulaire**. Il est organisé par l'Association culture, arts et lettres des îles. La Société y participera, grâce surtout au travail de Zigmunt Blazynsky, nouveau président de la section française. Sont prévus : une exposition d'œuvres de Christos Santamouris et de Jenny Gøethals, ainsi que le 21 août une conférence de Georges Stassinakis sur *Nikos Kazantzaki et l'île de Crète*, et des lectures par Zigmunt d'extraits du *Rapport au Greco*, *Alexis Zorba*, *Le pauvre d'Assise*, *L'Odyssée...* Nous vous y attendons nombreux. **Caen, 13 novembre** : colloque sur *Nikos Kazantzaki et la Russie*. **Paris, 18 novembre** : conférence d'Athina Vouyouca sur *Kazantzaki et la nature*.

• **Estonie, Tallinn, 17 mars** : conférence radiophonique du professeur Kale Kaseama sur *La dernière tentation*.

• **Grèce, Thessaloniki, 1<sup>er</sup> avril** : projection d'une vidéo et conférences de Dimitri Gounelas, professeur d'université, sur *Kazantzaki toujours actuel* et de Rena Arabatzidou, lectrice à l'université, sur *Les barbares chez Kazantzaki et Cavafy : le nomadisme, élément poétique*. Félicitations aux intervenants et à Youli Ierapetritaki, responsable locale de la Société ; **Keratée, près d'Athènes, 7-11 avril** : hommage très réussi au grand Crétois. Il comprenait une exposition de l'EKEBI (Centre national du livre) et des conférences de Kléopatra Prifti, Eleni Guika et Yorgos Iatrou. Nos félicitations à l'association culturelle de Keratée ; **Paros, 23 mai** : présentation par Georges Stassinakis de la vie et des idées de Nikos Kazantzaki, en collaboration avec le service culturel de la mairie ; **Héraklion, 24 octobre** : table ronde sur *Kazantzaki et la famille Alexiou* ; **Athènes, octobre**, conférence de Demosthène Agrafiotis, poète, artiste et professeur de sociologie, sur *Kazantzaki, la Chine et le Japon* ; **Voula, octobre**, conférence d'Athina Vouyouca.

• **Pays baltes**. En collaboration avec les ambassades de Grèce et les universités, conférences à : **Vilnius**, 23 novembre, **Tallinn**, 25 novembre, **Tartu**, 27 novembre et **Riga**, 30 novembre.

• **Suède, 31 mai**. Très intéressante conférence de Xenophon Pagalias, président de la section locale, sur *Les traductions suédoises de Kazantzaki*. Nous la publierons dans un prochain numéro du *Regard crétois*.

• **Suisse, Nyon, 10 mars** : Rita Grunberger a reçu à Commugny, autour d'un café matinal, une vingtaine de dames anglaises. Parmi elles, une des filles de Jean Herbert

Zorba, membre du comité de la section suisse de la Société, a présenté Nikos Kazantzaki et son récit de voyages *L'Angleterre*. Rozmi Pahlisch, membre de la section suisse, a ensuite dirigé la discussion sur la vie et l'œuvre du grand Crétois. Une excellente initiative.

#### Océanie

• **Australie, Melbourne, 4 mai** : première manifestation publique de la nouvelle section de la Société, présidée par Christos Fifis, professeur émérite d'université. On prévoit la projection d'un documentaire et une conférence du Dr Kostas Bitkos sur *Kazantzaki et Dieu*. Bonne chance à nos amis aux antipodes ! **Sydney**, conférences d'Alfred Vincent sur *Kazantzaki et la Liberté*, le 25 mars, d'Adrian Kazas, le 29 avril, sur *Kazantzaki était-il athée ?* et le 24 juin sur *Kazantzaki et « Ascèse »*. **Canberra, 5 mars** : grâce à John Kalokerinos, membre du comité de coordination, Alfred Vincent a donné une conférence sur *De Zénon à Zorba : Kazantzaki et l'héritage grec ancien*. La manifestation a été organisée par « The Anu (Canberra) Friends of the Australian Archaeological Institute at Athens » et notre Société. Plusieurs personnes ont déclaré s'intéresser à la création d'une section.

#### CRETE : ENQUETE

Le quotidien d'Héraklion *Patris* organise auprès de ses lecteurs une enquête sur les plus grands Crétois. Jusqu'à présent, parmi les 100 personnalités citées, Nikos Kazantzaki figure à la première place.

#### VARVARI-MYRTIA (CRETE) ET CADENET (FRANCE)

Le 9 août 1991, a eu lieu à Varvari le jumelage de cette commune (où se trouve le Musée Nikos Kazantzaki) avec la commune de Cadenet (située dans le Vaucluse, en Provence). La même cérémonie a eu lieu à Cadenet le 13 juillet 1992. Par ailleurs, le 2 mars 2002, Cadenet a donné le nom de « Nikos Kazantzaki » à une ruelle. Enfin, depuis le 9 février 2009, Varvari a une rue « Cadenet ». Rappelons que des voyages ont été effectués et qu'un comité de jumelage actif existe à Cadenet. Des photos de toutes ces manifestations figurent sur le site Internet en grec de la Société, sous la rubrique « Periskopio »

#### DONS

• **Au Regard crétois** : Daphné Koutoulakis (Genève) et section luxembourgeoise de la Société. Merci de votre geste généreux !

#### DECES

Nous avons appris avec grande tristesse le décès d'Yvonne Metral, résidant à L'Hay-les-Roses (France). Elle a connu Nikos Kazantzaki en septembre 1937 dans le Péloponnèse. Elle l'a retrouvé en 1939 à Paris et ensuite ils se sont rencontrés en France de 1948 à 1957. Elle a été membre fondateur de la Société et de sa section française. Nous perdons une intellectuelle sensible et une amie fidèle. Nous présentons à ses proches nos sincères condoléances.

#### © SYNTHESIS, bulletin d'informations

Publié par le comité de coordination de la Société internationale des amis de Nikos Kazantzaki, trois fois par année, en version anglaise, espagnole, française, grecque, portugaise et russe. Maquette : Michel Comte (Genève). Dessin : Takis Kalmouhos. Dépôt légal du no 19 : avril 2009. ISSN 1764 - 6103. Directrice de publication : Yvette Renoux-Herbert (Paris). Adresse postale : B.P. 45, 01632 Saint-Genis-Pouilly Cedex, France. Prix : 1€, Fax : ++ 41 22 782 43 18. Courriel : [georges.stassinakis@vtxmail.ch](mailto:georges.stassinakis@vtxmail.ch)